

Traditional Hymns For the Feast of the Nativity

Traditional Spiritual Songs in English and Slavonic,
With a Selection of English Christmas Carols

Metropolitan Cantor Institute
Third Edition, 2020

These settings of traditional Rusyn spiritual songs, and other hymns beloved by the people of the Byzantine Catholic Church, are taken from the 2020 draft of *Traditional Hymns of the Byzantine Catholic Metropolitan Church of Pittsburgh*.

For more information, go to:

http://mci.archpitt.org/songs/Hymnal_Project.html

Please sent any corrections or suggestions to

mci@archpitt.org

Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A as in fAther (approx.)

E as in bEt

I as in bIt

O as in mOre

U as in mOOn

Y as in bUt

CONSONANTS

C as ts in wits

Č as ch in Church

CH as ch in loch

D' as di in radiant

J as y in yet

L' as lli in brilliant

Ň as ni in union

R is always trilled

Š as sh in show

T' as ti in celestial

V' as vi in Savior

Ž as s in pleasure

Note: d', l', Ň, t', and v' indicate that the given consonant is followed by the sound as "y" as in yellow, as shown in the examples above. (D' and T' are sometimes written Ď and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

Otče Nikolaje

SAINT NICHOLAS
DECEMBER 6



1. Ot - če Ni - ko - la - je, Svja - ti - te - lem sla - vo,
2. Pa - styr' - u iz - bran - nyj, Chri - stov na - sl'i - dni - če,
3. Pri - zri o Svja - ti - tel' iz vy - so - ka ne - ba,



Div - nyj ču - do - tvor - če Svja - ščen - na - ja hla - vo.
Za nas hr'iš - nych mo - li Bo - ha, Bo - žij u - ho - dni - če.
Kol' nas u - hne - ta - - - jut nu - ždy i po - tre - ba.

To the melody Radujsja Carice, as sung by the Užhorod Seminary Choir.

O Father Nicholas

SAINT NICHOLAS
DECEMBER 6



1. O Fa - ther Ni - cho - las, re - nowned through ev - 'ry land,
2. O Shep - herd of your flock, dis - ci - ple of the Lord,
3. Look down, O ho - ly one, from hea - ven's calm em - brace.



won - der - work - er and help - er to all in need,
pray to God for all who are en - slaved by sin
See your chil - dren who hon - or and praise your name,



a - noint - ed by God's own hand.
that they may seek his bles - sing.
and help us when we need grace.

Text: English translation of *Otče Nikolaje* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

O kto, kto Nikolaja l'ubit

SAINT NICHOLAS
DECEMBER 6



1. O kto, kto, Ni - ko - la - ja l' u - bit, o kto, kto Ni - ko - la - ju
2. O kto, kto ži - vet v je - ho dvo - ry po - mo - ščnik na zem - l' i i
3. Ni - ko - laj, mo - li - sja za na - mi, pro - sim t'a Ot - če so sle -



slu - žit, To - mu svja - tyj Ni - ko - laj — na vsja - kij čas
mo - r' i. Iz - met je - ho ot na - pa - sti ne dast' je - mu
za - mi. My t'a bu - dem vo - schva - l' a - ti im - ja tvo - je



po - ma - haj, — Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.
v hr' i - chi v pa - sti: Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.
ve - li - ča - ti vo v' i - ki, vo v' i - ki.

Text and melody: traditional

O who loves Nicholas the saintly

SAINT NICHOLAS
DECEMBER 6



1. O who loves Ni - cho - las the saint - ly, O who serves
2. He who dwells in God's ho - ly man - sions is our help
3. Ho - ly Saint, heark - en to our pray - ers; let not life
4. Ni - cho - las, pray for us who love you. O Fa - ther,



Ni - cho - las the Saint - ly, him will Ni - cho - las re - ceive,
on the land and o - ceans. He will guard us from all ills,
drive us to de - spair. All our ef - forts shall not wane,
hum - bly we be - seech you. We will al - ways praise your name;



and give help in time of need. ho - ly Fa - ther Ni - cho - las!
keep us pure and free from sins, ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.
sing - ing prai - ses to your name, ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.
your great deeds we will pro - claim for - ev - er, for - ev - er.

Text: English translation of *O kto kto*: Prof. Michael P. Hilko (vv. 1-3), Fr. William Levkusic (v. 4)

Melody: traditional

So nebes Anhel

NATIVITY



1. So ne - bes An - hel pri - šed - še ko vam,
2. U - zri - te Sy - na Bož - ja rož - den - na
3. Pri nem jest' Ma - ti Je - ho pre - či - sta



Pa - sty - r'i, pa - sty - r'i. Do Vif - le - je - ma
Vo jas - lech, vo jas - lech. On bu - det vs'im vam
Ma - ri - ja, Ma - ri - ja. Mež - du by - dl'a - tme,



hrja - di - te sko - ro, s da - ra - mi, s da - ra - mi.
Ot - ku - pi - te - lem, na - i - st'i, na - i - st'i.
pi - ta - jet Je - ho, jak Sy - na, jak Sy - na.

Text and melody: traditional

Angels from heaven

NATIVITY



1. An - gels from heav - en came to you shep - herds.
2. There in a man - ger, you will be - hold him,
3. So close be - side him, Mar - y his moth - er;



Have no fear! Have no fear! Has - ten to hon - or him,
Son of God. Son of God. Child whose hu - mil - i - ty
Vir - gin pure! Vir - gin pure! Soothed by her gen - tle hands,



born near in Beth - le - hem; of - fer gifts though poor and small.
veils his di - vin - i - ty, our true Sav - ior, Christ the Lord.
while beasts in won - der stand, her true Son, yet Son of God.

Text: English translation of *So nebes Anhel* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

Mennyből az angyal

NATIVITY



1. Menny - ből az an - gyal, le - jött hoz - zá - tok
2. Is - ten - nek Fi - a, a - ki szü - le - tett
3. Mel - let - te va - gyon az é - des any - ja



Pász - to - rok, pász - to - rok. Hogy Bet - le - hem - be,
Já - szol - ban, já - szol - ban. Ő le - szen nek - tek,
Ma - ri - a, Ma - ri - a. Bar - mok közt fek - szik,



si - et - ve men vén lás - szá - tok, lás - szá - tok.
Üd - vör - zi - tö - tők va - lo - ban, va - lo - ban.
já - szol - ban nyug - szik szent Fi - a, szent Fi - a.

Hungarian text and melody: traditional

Pronunciation of Hungarian

From the time of its founding our church in the United States included Christians who spoke Hungarian (also called Magyar), Serbo-Croatian, and Romanian as well as Rusyn and Ukrainian. Of these other groups, the Hungarians were the most numerous, and several of our parishes sang the Liturgy and spiritual hymns in Hungarian until late in the 20th century. Therefore, some of the best-known spiritual songs in our Hungarian tradition are included here.

The Hungarian or Magyar language has its own spelling and pronunciation rules which must be learned before singing in this language. If in doubt, please obtain the assistance of a native speaker before singing Hungarian in church!

VOWELS

Where two letters are given, the second is the same as the first but held longer.

a as in rAW

á as in AH

e as in EH

é as in sAY

i, í as in sEE

o, ó as in OH (sometimes AW)

ö, ő like German ö

u, ú as in rOOt

ü, ú like German ü

y as in SEE (but note below!)

CONSONANTS

c, cz as ts in wits

cs as ch in church

gy as dg in judge

j as y in yet

ly as ee (the l is ignored)

ny as ni in union

r is always rolled

s as sh in show

sz as s in say

w as v (like German or Polish)

zs as s in pleasure

In Hungarian, the first syllable of a word is always accented.

Pásztorok, Pásztorok örvendeznek

NATIVITY



1. Pász - to - rok, Pász - to - rok ör - ven - de - znek
2. An - gya - lok szó - za - ta min - ket is hiv,
3. Ü - dvöz légy, kis Jé - zus, re - méný - sé - günk,



Si - et - nek Jé - zus - hos Bet - le - hem - be,
Ért - se meg ezt te - hát min - den hü sziv,
a - ki a vált - sá - got hoz - tad né - künk.



Kö - szön - test món - da - nak a Kis - ded - nek
A kis - ded Jé - zus - kát mi is áld - juk
Meg - hoz - tad az i - gaz hit vi - lá - gát,



Ki vált - sá - got ho - zott az em - ber - nek.
S mint a hiv pász - to - rok ma - gasz - tal - juk.
meg - nyi - tod Szent - at - yád men - nyor - szá - gát.

Melody: Endre and Ferenc Zsaskovszky

Hungarian text: Béla Tárkányi (1821-1886)

Come, shepherds, joyfully

NATIVITY



1. Come, shep - herds, joy - ful - ly, come one and all!
2. An - gels pro - claim him, they're call - ing us, too,
3. Wel - come, sweet Babe, you have come here to - night



Has - ten to Je - sus in Beth - le - hem stall!
Tell - ing us what all the faith - ful hearts do:
Bring - ing new life; you are tru - ly the Light.



Give thanks and praise to the Child you will find:
We will in love wor - ship Je - sus our Lord,
You bring us love and a world of new faith.



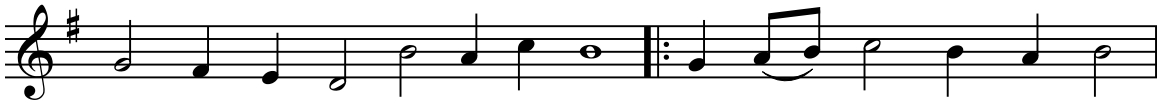
He is the Sav - ior of all of man - kind
Sing - ing like shep - herds, our glo - ry out - poured.
Through God our Fa - ther, a new life a - waits.

Text: English translation of *Pásztorok, Pásztorok örvendeznek*; translator unknown

Melody: Endre and Ferenc Zsaskovszky

Boh predv'ičnyj narodilsja

NATIVITY



- | | | | |
|-------------------------|----------------------|--------------------|-----------------------------|
| 1. Boh pred-v'ič - nyj | na - ro - dil - sja: | Prij - šol | dnes', so ne - bes, |
| 2. V Vif - le - je - mi | na - ro - dil - sja: | Me - si - ja | Chri - stos naš |
| 3. Voz - v'i - stil | to An - hel | Bo - žij | na pe - red pas - tyr - jam |
| 4. V Vif - le - je - mi | nad ver - te - pom | zv'í - zda | sta, hdi Chri - sta |
| 5. Tri - je ca - ri! | Hde i - de - te? | My i - dem | v Vif - le - jem |
| 6. I - nym pu - tem | po - ver - nu - li | po - ha - nu | bez - styd - nu, |
| 7. Jo - si - fu v sni | An - hel vis - til: | S D'i - t'at - kom | iz s mat - kov |
| 8. Sla - va Bo - hu | za - spi - vaj - me: | čest' Sy - nu | Bo - žo - mu |



- | | | |
|------------------------|-------------------|--------------------------|
| 1. a - by spas | l'ud svoj ves', | i u - t'i - šil - sja. |
| 2. i Pan naš | dl'a vs'ich nas, | nam na - ro - dil - sja. |
| 3. i po - tom | zv'iz - dar - jam | i zem - nym zv'ir - jam. |
| 4. Ne - v'i - sta, | Pre - čis - ta | Sy - na ro - di - la. |
| 5. s pok - lo - nom | s po - ko - jem | i po - ver - nem - sja. |
| 6. bez - bož - nu | I - ro - du | ne - po - v'i - da - li. |
| 7. s byd - l'at - kom, | s os - l'at - kom | naj sja cho - ro - nit. |
| 8. i Spa - su | na - še - mu | pok - lon ot - daj - me. |

God eternal is born tonight.
He came down from above
To save us with his love
And he rejoiced.



He was born in Bethlehem,
Our Christ, Our Messiah,
The Lord of creation
was born here for us.

The tidings came through an angel,
Shepherds knew, then the Kings
The watchers of the skies
Then all creation.

When Christ was born of the
Virgin,
A star stood where the Son,
And Mother, the most pure,
Were sheltered that night.

You three wise men, whither
go you?
We go to Bethlehem,
Bearing peaceful greetings,
We shall then return.

Returning, a new way they chose;
The malicious Herod,
The evil wicked one,
They wished to avoid.

Slavonic text and melody:
Prof. George I. Kacan
English: Fr. Michael Schudio

Ring out the song: "Glory to God!"
Honor to the son of God,
Honor to our Lord,
And homage to him.

Eternal God

NATIVITY



1. E - ter - nal God, through gates of birth, from heav - en's throne
2. Beth - le - hem's child, born in a cave; Mes - si - ah



came down to earth. Shep - herds a - dore, an - gels sing;
sent here to save. Des - tined to make sac - ri - fice;



Star shines on the new - born King. Je - sus Christ is born.
On - ly God could pay such price for the fall of man.

Text: English translation of *Boh predv'ičnyj narodilsja* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

Spas naš narodilsja

NATIVITY



1. Spas naš na - ro - dil - sja v t'i - l'i Boh ja - vil - sja.
2. Ho - spod' Boh pred - v'ič - nyj ny - ňi nam ja - vil - sja.
3. Tu - ju pišň na po - l'i pas - tyr - jam ho - lo - sjať,



Choť On ne - vmi - sti - myj, v jas - lach po - mi - stil - sja.
Z ne - po - roč - noj D'i - vy v jas - lach na - ro - dil - sja.
Vs'ich l'u - dej u - bo - hich do ver - te - pa pros - jať.



Cho - ry an - hel' - ski spi - va - jut' na - rož - den - no -
Cho - ry an - hel' - ski spi - va - jut' na - rož - den - no -
Čtob I - su - su čest' voz - dal - i i ve - se - lo



ho vi - ta - jut': Sla - va! Sla - va! Sla - va!
ho vi - ta - jut':
za - spi - va - li:



Sla - va v vyš - nich Bo - hu.

Text and melody: traditional

God the Lord Eternal

NATIVITY



1. God the Lord e - ter - nal shows him - self to us.____
2. Shep - herds in their pas - tures hear the joy - ful sto - ry.



Born in hum - ble man - ger from a vir - gin spot - less.
Kings and poor to - geth - er at the crib of glo - ry.



Choirs of____ an - gels joy - ful - ly sing wel - come to the
So they may hon - or this new - born King, rais - ing voic - es,



new - born____ King. Glo - ry! Glo - ry! Glo - ry!
glo - rious - ly sing:



Glo - ry to God in the high - est.

Text: English translation of *Hospod' Boh predv'ičnyj* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

Boh sja raždajet

NATIVITY



1. Boh___ sja raž - da - jet, ktož Ho mo - žet zna - ti,
2. Ma - ri - ja Mu Ma - ti pre - kras - no spi - va - je
3. Jo___ sif sta - reň - kij ko - li - še Di - ťat - ko
4. I___ my dnes vir - no - mu___ pri - bi - haj - me



I___ sus Mu im - ja, Ma - ri - ja Mu ma - ti.
i___ chor An - hel' - skij Jej do - po - ma - ha - je
L'u___ l'aj že l'u - l'aj, ma - le Ot - ro - čat - ko.
Rož - de - no - mu Bo - hu, chva - lu čest' ot - daj - me.



Tut An - he - ly ču - d'at - sja, Rož - den - na - ho bo - jat - sja.



A vol sto - jit trja - set - sja, o - sel smut - no pa - set - sja.



Pa - sti - ri - je kl'a - - - čut, v plo - ti Bo - ha



ba - - čut, Tut - že, tut - že, tut - že, tut - že, tut!

Text and melody: traditional

God's Son is born

NATIVITY



1. God's Son is born, but a mys - t'ry to our mind.____
2. Ma - ry, his Mo - ther, lulls him with her sing - ing.
3. Jo - seph, her hus - band, rocks the cra - dle slow - ly;
4. Let us draw near him, faith - ful - ly ap - proach - ing



1. Je - sus, his name, means the Sav - ior of man - kind.____
2. Choirs of the an - gels tune - ful praise are bring - ing.
3. "Sleep, lit - tle Ba - by, in your bed so low - ly."
4. To God in - car - nate, glo - ry, hon - or giv - ing.



Now the an - gels sing their pray'r, mak - ing known this Child so fair.



Shep - herds hear the an - gels' song, come and keep watch all night long.



Sheep and ox - en gaze and warm this new - born



Babe, for all cre - a - tion knows this is their Lord.

Text: English translation of *Boh sja raždajet*: Fr. William Levkusic (v. 1), J. Michael Thompson (vv. 2-3),
Fr. Michael Schudio (v. 4)

Melody: traditional

Nebo i zeml'a

NATIVITY



1. Ne - bo i zem - l'a, ne - bo i zem - l'a ny - ňi tor - žest -
2. Vo Vif - le - je - mi, vo Vif - le - je - mi ve - se - la no -



vu - jut'. An - hel - y, l'u - de, an - hel - y, l'u - de ve - se - lo praz -
vi - na, Či - sta - ja D'i - va, či - sta - ja D'i - va po - ro - di - la



dnu - jut'. Chri - stos ro - dil - sja, Boh vo - plo - til - sja,
Sy - na.



An - he - ly spi - va - jut', Ca - ri - je vi - ta - jut', Po - klon ot - da - jut',



pa - sty - ri - je hra - jut', Ču - do, ču - do po - vi - da - jut'.

Heaven and earth, heaven and earth
today are rejoicing,
Angels and people, angels and people
festivities staging,
For Christ is born, God incarnate,
Angels are singing, their King now greeting,
Paying their homage, while shepherds are playing,
In adoration: "Behold!" exclaiming,

In Bethlehem, in Bethlehem
glad tidings await us,
The pure Virgin, the pure Virgin
gives birth to a Son.
For Christ is born, God incarnate...

Text and melody: traditional

English translation: Fr. Michael Schudio

Heaven and earth

NATIVITY



1. Heav - en and earth, heav - en and earth now wel - come their Re -
2. In Beth - le - hem, in Beth - le - hem God's Word is giv - en



deem - er. An - gels and peo - ple, an - gels and peo - ple
birth.____ Born of a vir - gin, born of a vir - gin,



join in a cel - e - bra - tion. Sal - va - tion is be - gun,
Mas - ter of heav'n and earth.____



born is the Vir - gin's Son; An - gel voic - es ring - ing,



Wise men gifts are bring - ing; Shep - herds tell the sto - ry;



star pro - claims the glo - ry; Christ is born in Beth - le - hem.

Text: English translation of *Nebo i zeml'a* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

V Viflejemi novina

NATIVITY



1. V Vif - le - jem - i no - vi - na, D'i - va Sy - na
2. Po - lo - ži - la na s'i - ňi v Vif - le - jem - skoj
3. Sla - va Bo - ža i chva - la u ver - te - pi
4. Se - red tem - noj no - - - - - či div - ne svit - lo
5. Ne - da - le - ko pa - styr - ji pas - lo sta - do
6. Na ko - li - na pa - da - jut po - da - run - ki
7. Šče pri - cho - d'at tri ca - ri ot vo - sto - ku
8. I my to - že po - spiš - me Bo - hu da - ry



1. po - ro - di - la, po - ro - di - la v bla - ho - da - ti,
2. ja - ski - ňi. Jo - sif D'i - vu po - t'i - ša - je,
3. na - sta - la z ne - ba an - he - ly zl'i - ta - jut
4. bje v o - či. Jas - na zo - rja za - svi - ti - la
5. v do - li - ňi. Do ver - te - pa pri - bi - ha - jut
6. skla - da - jut. Čto u - bo - hij da - ti mo - že
7. zv'iz - da - ri. D'l'a I - su - sa stav - l'at šči - ro
8. pri - nes - me, u po - ko - ri pri - bi - haj - me



1. Ne - po - roč - na D'i - va Ma - ti, Ma - ri - ja.
2. Po - vi - va - ti po - mo - ha - je Ma - ri - ji.
3. s Syn - om Bo - žim pro - slav - l'a - jut Ma - ri - ju.
4. hde D'i - t'at - ko po - ro - di - la Ma - ri - ja.
5. i s D'i - t'at - kom tut vi - ta - jut Ma - ri - ju.
6. žert - vu - je - me, D'i - t'a Bo - že, Ma - ri - ji.
7. la - dan, zo - lo - to i mi - ro Ma - ri - ji.
8. s Sy - nom Bo - žim vse bla - haj - me Ma - ri - ju.

Text and melody: traditional

In the town of Bethlehem

NATIVITY

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and folk-like. The first staff contains two verses of lyrics. The second staff continues the melody with lyrics. The third staff concludes the piece with lyrics and a double bar line. The lyrics are: 1. In the town of Beth - le - hem Mar - y's Son is; 2. In a cave at Beth - le - hem, bed of straw his; born a King. Born to bless us and to save us; roy - al throne. Mar - y won - dered, Jo - seph pon - dered; and to lead all men to God, O Sav - ior.; how the Child was Son of God, the Sav - ior.

1. In the town of Beth - le - hem Mar - y's Son is
2. In a cave at Beth - le - hem, bed of straw his

born a King. Born to bless us and to save us
roy - al throne. Mar - y won - dered, Jo - seph pon - dered

and to lead all men to God, O Sav - ior.
how the Child was Son of God, the Sav - ior.

Text: English translation of *V Viflejemi novina* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

Nova radost' stala

NATIVITY



1. No - va ra - dost' sta - la, ja - ka ne by - va - la,
2. An - he - ly spi - va - jut' "Sla - va" vos - kli - ca - jut'.
3. Kol' Chri - stos ro - dil - sja, z D'i - vy vo - plo - til - sja,



Nad ver - te - pom, zv'iz - da jas - na sv'it - lo za - si - ja - la.
Na ne - be - si, i na zem - li ra - dost' voz - v'i - šča - jut'.
Jak če - lo - vik pe - le - na - mi U - bo - ho po - vil - sja.

Text and melody: traditional

Joyful news

NATIVITY



1. Joy - ful news to the whole world: Christ is born to re - deem men.
2. Roy - al born in a sta - ble, born to be King of all kings.
3. An - gels came to the shep - herds sing - ing this won - drous sto - ry.



Bril - liant star shines in the heav - ens lead - ing kings to
He was wrapped in swad - dling cloth - ing to be like us
Heav'n and earth re - sound - ed loud - ly: Glo - ry! Glo - ry!



Beth - le - hem.
in all things.
Glo - ry!

Text: English translation of *Nova radost' stala* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

Radost' nam sja javl'ajet

NATIVITY



1. Ra - dost' nam sja jav - l'a - jet D'i - va Sy - na raž - da - jet,
2. Ty Jo - si - fe sta - reň - kij, pla - če I - sus ma - leň - kij!



Ne - be - sa, ne - be - sa, ne - be - sa po - jut', po - jut'.
Po - ma - haj, po - ma - haj, po - ma - haj, Je - ho, Je - ho,



An - hel - y sja u - div - l'a - jut' pa - sty - ri - je
Či - stoj D'i - vi ko - ly - sa - ti, i pisň Je - mu



po - - klon da - - jut', na - rož - den - no - mu.
za - - - spi - va - - - ti: L'u - l'aj, Car - ju naš!

Text and melody: traditional

Joyful tidings come our way

NATIVITY



1. Joy - ful tid - ings come our way; Je - sus Christ is born to - day.
2. Jo - seph lend your lov - ing care; guard this Child and moth - er fair.



Heav - ens sing, shep - herds told, wise men bring gifts of gold.
Won - drous night, ho - ly night! N'er be - fore star so bright.



An - gels kneel in a - do - ra - tion, crea - tures hushed in
An - gels sing a sal - u - ta - tion to the Mas - ter



con - tem - pla - tion, hail the new - born King.
of cre - a - - tion: Hail the new - born King!

Text: English translation of *Radost' nam sja javl' ajet* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

Vselennaja Veselisja

NATIVITY



1. Vse - len - na - ja ve - se - li - sja Boh ot D'i - vy
2. Li - van, smir - nu, zla - to, da - ry kol pri - nes - li
3. Pas - ty - ri - e pri - bi - ha - jut so svi - ril' - mi
4. Jo - si - fe ne smu - ti - j - sja ve - se - li - e
5. Tam an - he - ly pri - ni - ca - jut sla - va vo vyš -
6. Pas - tyr - jam u - po - do - bim - sja rož - den - no - mu



dnes ro - dil - sja vo ver - te - pi so by -
tri - e ca - ri no - vo - rož de - no - mu Ca -
pok - lon da - jut poz - na - vs'i Bo - ha rož -
dnes ro - dil - sja sej plod te - bi bu - det vo
nich hla - ša - jut rož - de - no - mu Ot - ro -
po - klo - nim - sja čto - by ra - čil mir nam



dla - ty ko - to - ro - mu sja kl'a - n'a - ti
re - vi vse - le - ny - ja Hos - po - de - vi
den - na Ot Ma - ri - i vo - plo - ščen - na
ra - dost' i ve - se - li - e i v sla - dost'
ča - ti po - spi - ša - jut sja kla - ňa - ti
da - ti skor - by v ra - dost' pre - mi - na - ti



ca - ri - e, ca - ri - e pri - cho - d'at.
ot - da - jut, ot - da - jut u - mi - l'no.
čis - ty - ja, čis - ty - ja D'i - vi - cy.
ot ny - ni ot ny - ni na vi - ki.
vo jas - lach, vo jas - lach le - ža - šču.
vi - ru - ju - ščim, vi - ru - ju - ščim vo Ne - ho.

Let creation shout with gladness

NATIVITY



1. Let cre - a - tion shout with glad-ness! God to - day from
2. O good Jo - seph, do not be fear - ful, for the Sav - ior
3. There the three kings bring their pre - sents: in - cense, myrrh and
4. Shep - herds now are - run - ning to him and with pipes they
5. Let us come as did the shep-herds and a - dore our
6. Let the an - gels bow be - fore him, glo - ry in the



Vir - gin comes forth in a cave a - mong his
is ap - pear - ing, bring - ing joy to ev - 'ry
gold so pre - cious to the in - fant new - born
give their wor - ship. For the an - gels' joy - ous
Sav - ior Je - sus, so that He will peace be
high - est sing - ing to the Babe in man - ger



crea - tures. To a - dore the Christ Child ly - ing
na - tion and an - nounc - ing God's sal - va - tion:
Sa - vior, who is Lord of all cre - at - tion.
tid - ings say: "The child that's born of Ma - ry,
grant - ing, turn - ing us to joy from sad - ness
ly - ing. They make haste and now a - dore him,



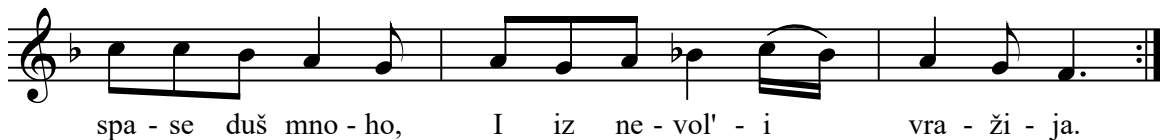
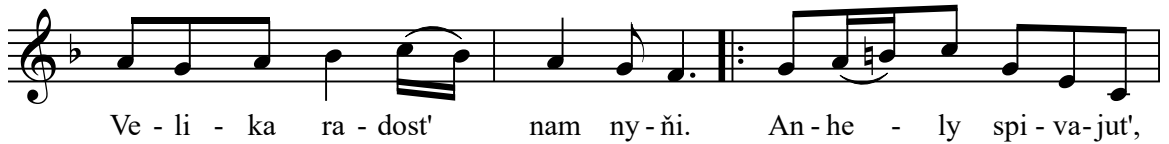
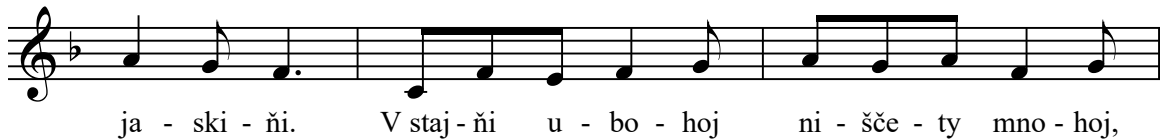
Come the kings, come the kings to ho - nor him,
Gift of grace, gift of grace for - ev - er - more.
They pre - sent, they pre - sent of - fer - ings!
E - ter - nal, e - ter - nal God is he!"
For each one, for each one with faith in him!
in the man - ger, in the man - ger, God and man!

Text: English translation of *Vselennaja veselisja* by J. Michael Thompson

Melody: traditional

Christos rodilsja, Boh voplotilsja

NATIVITY



Text and melody: traditional

Nations rejoice

NATIVITY



Na-tions re-joyce, for God has be-come man in Beth-le-hem as



was his plan. The vir - gin Mar - y pure as no oth - er



Ac-cepts God's will made known to her. The an-gels sing his glo-ry.



The shep-herds fall on their knees. Christ is born in Beth-le-hem.



Let us a-dore the new-born Mes - si - ah, for he re-deemed us



as said I - sai - ah. Christ is born in Beth - le - hem.

Text: English translation of *Christos rodilsja, Boh voplotilsja* by Fr. Joseph Radvansky, alt.

Melody: traditional

Nyňi, Adame, vosveselisja

NATIVITY



1. Ny - ňi, A - da - me, voz - ve - se - lis - ja! Je - vo, pra - ma - ti
2. Li - kuj - me, i my, li - kuj - me ci - lo čto Boh na se - be



ot slez o - tri - sja! Toj, ko - tro - ho vy o - ži - da - li
vzal l'ud - ske t'i - lo a - by do ne - ba naz za - pro - va - dil



i s tu - ho - ju tak vy - hl'a - da - li ny - ňi
i pro tro - ni svo - jim po - sa - dil. Za to



z Di - vy pre - diz - bra - noj v Vif - le - je - mi, v ma - lom do - mi
Bo - hu sla - vu mno - hi so - an - he - ly, arch - an - he - ly



ro - dil - sja, ja - vil - sja Je - mu ca - ri ne - sut da - ry
spi - vaj - me, ot - daj - me. Za ty da - ry ot vsej tva - ry



zla - to šči - ro, li - van mi - ro ot vos - tok rek pro - rok.
čto - by chva - la ne u - sta - la Bo - žest - vu, Rož - dest - vu.

Text and melody: traditional

Now, Father Adam, lead our rejoicing

NATIVITY



1. Now, Fa-ther A-dam, lead our re-joic-ing! Now, Mo-ther Eve your
2. Joy to all na-tions and all cre-a-tion, for God has ta-ken



weep-ing for-sak-ing! The Mes-si-ah, long a-wait-ed,
our flesh u-pon him, to take us to live in hea-ven



for whose com-ing we were yearn-ing, here in
near his throne to be for-e-ver. Thus to



Beth-le-hem so low-ly now comes forth from Vir-gin Ma-ry:
God our praise now voic-ing, with the an-gels' choirs re-joic-ing,



Christ our Lord! Christ our Lord! Un-to him the kings are bring-ing
giv-ing, thanks, giv-ing thanks! For the gra-cious gifts he's giv-en,



gold and myrrh and frag-rant in-cense, as fore-told from of old.
let us raise our hearts to hea-ven: Je-sus, born God and man!

Text: English translation of *Nyñi, Adame, Vosveselisja* by J. Michael Thompson

Melody: traditional

Dicsőség mennyben az Istennek

NATIVITY



1. Di - csö - ség menny-ben az Is - ten - nek. Di - csö - ség
2. Bé - kes - ség föl - dön az em - ber - nek. Bé - kes - ség



menny-ben az Is - ten - nek. Az an - gya - li se - re - gek
föl - dön az em - ber - nek. Kit az i - gaz sze - re - tet



Vi - gan így é - ne - kel - nek Di - csö - ség,
A kis Jé - zus - hoz ve - zet. Bé - kes - ség,



di - csö - ség Is - ten - nek.
bé - kes - ség em - ber - nek.

Melody and Hungarian text: traditional

Praise the Lord

NATIVITY



1. Praise the Lord! Heav - 'nly host, sing prai - ses! Praise the Lord!
2. Peace to you! Peace to all of man - kind. Peace to you!



Heav - 'nly host, sing prai - ses! Hear the an - gel choirs sing,
Peace to all of man - kind. Love will show each one the way



joy - ful - ly pro - claim the King. Praise to God!
to Lord Je - sus in the hay. Peace to you!



Praise the Lord! Praise our King.
Peace and love to all man - kind.

Text: English translation of *Dicsőség mennyben az Istennek*; translator unknown

Melody: traditional

V Viflejemi dnes' Marija

NATIVITY



1. V Vif - le - je - mi dnes' Ma - ri - ja pre - čis - ta po - ro - di - la
2. An - hel z ne - ba pas - tyr - jam sja jav - l'a - je i ve - se - lu
3. Pri - bi - ha - jut do ver - te - pu pas - tyr - ji i z so - bo - ju
4. Tut Di - t'at - ku kla - ňa - jut - sja tri ca - ri, Do Je - ho noh



u ver - te - pi nam Chris - ta. Sla - va vo vyš - nich Bo - hu,
tu no - vi - nu zviš - ča - je.
ma - lo - mu ne - sut da - ry.
pri - pa - da - jut v po - ko - ri.



sla - va vo vyš - nich Bo - hu i mir vsim na zem - li.

Text and melody: traditional

Today in the cave of Bethlehem

NATIVITY



1. To - day in the cave of Beth - le - hem, most pure Ma - ry
2. An - gels from heav - en ap - pear to - day, sing - ing to the
3. Shep - herds has - ten to the man - ger, wor - ship - ing to -
4. Wise men bring their gifts to Christ our King, rev - 'rent - ly pre -



gives birth to Christ our Lord. Glo - ry to God on High,
shep - herds their joy - ful news:
ge - ther with - out _____ fear.
sent - ing them _____ on their knees.



glo - ry to God on High and on earth peace to all!

Text: English translation of *V Viflejemi dnes' Marija* by Cantors Kenneth Dilks and Glenn Sedar

Melody: traditional

Divnaja novina

NATIVITY



1. Div - na - ja no - vi - na, ny - ňi D'i - va Sy - na,
2. Ne v car - skoj pa - la - t'i. No mež - du by - dl'a - ti,
3. Di - va Bo - ha i - sta Ma - ri - a Pre - či - sta
4. Na ru - ki prij - maj - et i Je - mu spi - vaj - et



Po - ro - di - la v Vif - le - je - mi Ma - ri - ja je - di - na.
Vo pu - sty - ňi, vo jas - ki - ňi, tre - ba to vs'im zna - ti.
I raž - daj - et i pi - taj - et Je - ho jak ne - vi - sta.
Vse - mo - hu - ščim stvor - i - tel - em Svo - jim na - zy - vaj - et.

Text and melody: traditional

Wondrous news

NATIVITY



1. Won-drous news to all the earth; first and on - ly vir - gin birth:
2. Roy - al pal - ace not for him; turned a - way from Beth-l'em's inn.



Born in Beth - le - hem, born of Mar - y, yet both God and man.
Since he came to serve the poor, these things he must know.

Text: English translation of *Divnaja novina* by Fr. William Levkusic, alt.

Melody: traditional

Angels we have heard on high

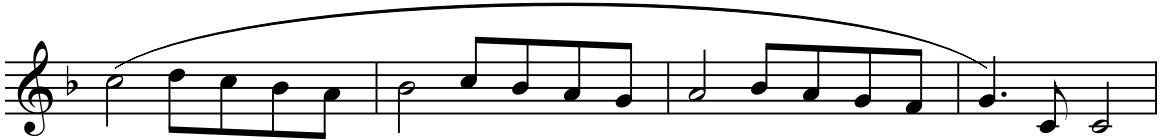
NATIVITY



1. An - gels we have heard on high sweet - ly sing - ing o'er the plain
2. Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ous strains pro - long?



And the moun - tains in re - ply e - cho back their joy - ous strains.
Say what may the tid - ings be which in - spire your heav'n - ly song.



Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o! Glo - - - - -



- - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Text: English translation of *Les anges dans nos campagnes* (French, 18th C) from *Crown of Jesus Music*, 1862

Melody: *Gloria*, French traditional

Hark! The herald angels sing

NATIVITY



Hark! the her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new - born King!
Christ, by high - est heav'n a - dored, Christ, the e - ver - last - ing Lord:
Hail the heav'n-born Prince of Peace! Hail the Sun of Right-eous-ness!



Peace on earth, and mer - cy mild; God and sin - ners re - con - ciled."
Late in time be - hold him come, off - spring of the Vir - gin's womb.
Light and life to all he brings, ris'n with heal - ing in his wings.



Joy - ful, all ye na - tions rise, Join the tri - umph of the skies.
Veiled in flesh the God-head see; hail the in - car - nate De - i - ty,
Mild he lays his glo - ry by, born that we no more may die,



With an - gel - ic hosts pro - claim: Christ is born in Beth - le - hem!
Pleased as man with man to dwell, Je - sus, our Em - man - u - el.
Born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.



Hark! the her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new - born King!"

Text: Charles Wesley (1707-1788), alt.

Melody: Felix Mendelssohn (1809-1847)

It came upon the midnight clear

NATIVITY



1. It came u - pon the mid - night clear that glor - ious
2. Still through the clo - ven skies they come, with peace - ful



song of old, from an - gels bend - ing near the earth to
wings un - furled, and still their heav'n - ly mu - sic floats o'er



touch their harps of gold. "Peace on the earth, good
all the wea - ry world. A - bove its sad and



will to men from heav'n's all - gra - cious King!" The world in
lone - ly plains they bend on hov - 'ring wing, and e - ver



sol - emn still - ness lay to hear the an - gels sing.
o'er its Ba - bel sounds the bles - sed an - gels sing.

Text: Edmund H. Sears (1810-1876), alt.

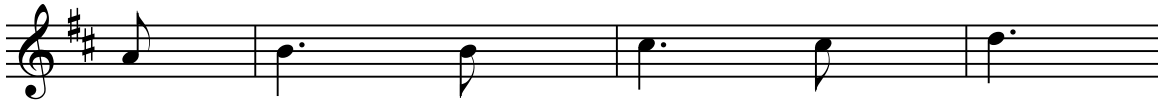
Melody: Richard S. Willis (1918-1900)

Joy to the world

NATIVITY



1. Joy to the world! The Lord is come:
2. Joy to the world! The Sav - ior reigns:
3. He rules the world with truth and grace,



Let earth re - ceive her King!
Let men their songs em - ploy,
And makes the na - tions prove



Let ev - 'ry heart pre - pare him room
While fields and floods, rocks, hill and plains
The glo - ries of his right - eous - ness



And heav'n and nat - ure sing And heav'n and na - ture sing,
Re - peat the sound - ing joy Re - peat the sound - ing joy
And won - ders of his love, and won - ders of his love,



And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
Re - peat, re - peat the sound - ing joy!
And won - ders, won - ders of his love.

Text: Isaac Watts (1674-1748), based on Psalm 97

Melody: Arr. from George F. Handel (1685-1759), from T. Hawkes, *Collection of Tunes*, 1833

O come, all ye faithful

NATIVITY



1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant,
2. Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion!
3. Yea, Lord, we greet thee, born this hap - py mor - ning;
4. Prij - di - te vsi vir - nii, ve - se - lo prazd - nu - jem,



O come ye, O come ye to Beth - le - hem.
Sing, all ye ci - ti - zens of heav'n a - bove!
Je - sus, to thee be all glo - ry giv'n.
Prij - di - te, prij - di - te _____ v Vif - le - jem.



Come and be - hold him, born the King of an - gels.
Glo - ry to God _____ in _____ the _____ high - est.
Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing.
U - vi - dim Car - ja, An - he - lov rož - den - na.



1-3. O come let us a - dore him, O come let us a - dore him,
4. Prij - di - te po - klo - nim - sja, prij - di - te po - klo - nim - sja,



O come let us a - dore him, Christ the Lord!
Prij - di - te po - klo - nim - sja, Ho - spo - du.

Text: *Adeste fideles*, John F. Wade (1711-1786), trans. Frederick Oakley (1802-1880)

Melody: John F. Wade (1711-1786)

O little town of Bethlehem

NATIVITY



1. O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
2. For Christ is born of Ma - ry and, gath - ered all a - bove,
3. How si - lent - ly, how si - lent - ly the won - drous gift is giv'n!



A - bove thy deep and dream - less sleep, the si - lent stars go by.
While mor - tals sleep the an - gels keep their watch of won - d'ring love.
So God im - parts to hu - man hearts the bles - sings of his heav'n.



Yet in thy dark streets shin - eth the e - ver - last - ing light;
O, mor - ning stars to - ge - ther pro - claim the ho - ly birth
No ear may hear him com - ing, but in this world of sin,



The hopes and fears of all the years are met in thee to - night.
And prais - es sing to God our King, and peace to men on earth.
Where meek souls will re - ceive him still, the dear Christ en - ters in.

Text: Phillips Brooks (1835-1893)

Melody: *St. Louis*, Louis H. Redner (1831-1908)

Jasna zorja

NATIVITY



1. Jas - na zor - ja ny - ňi scho - dit V Vif - le - je - mi
2. Rod li - ku - jet, dzvo - ny hra - jut, i Mla - den - ca



Car' sja ro - dit. L'ud - ske t'i - lo Boh prij - ma - jet,
vsi vi - ta - jut. Mo - l'at šči - ro so sle - za - mi,



i pro - vi - ny vsi pro - šča - jet. Sla - va, sla - va Bo - hu,
Po - se - li mir mež - du na - mi.



sla - va, sla - va Bo hu.

Text: *Kol'ady* (Byzantine Catholic Seminary, 1962)

Melody: *Stille nacht* (Franz Gruber, 1787-1863)

Silent night

NATIVITY



1. Si - lent night, ho - ly night! All is calm,
2. Si - lent night, ho - ly night! Sheph - herds quake
3. Si - lent night, ho - ly night! Son of God,



all is bright 'round yon vir - gin mo - ther and child,
at the sight. Glo - ries stream from hea - ven a - far;
love's pure light, Ra - diant beams from thy ho - ly face



ho - ly In - fant so ten - der and mild. Sleep in hea - ven - ly
heav'n - ly hosts— sing Al - le - lu - ia. Christ the Sa - vior is
with the dawn of re - deem ing grace! Je - sus, Lord, at thy



peace! Sleep in hea - ven - ly peace.
born! Christ the Sa - vior is born.
birth! Jes - sus, Lord, at thy birth.

German text and melody: *Stille nacht*, Fr Josef Mohr (1792-1848), Franz Gruber (1787-1863)

English translation: John Freeman Young (1820-1855)

Troparion of the Nativity

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsijá mírovi svít rázuma: v nem bo zv'izdám služášči zvizdóju učachusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdy, i Tebé víd'iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, rozumíjte jazýci, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father's voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi kreščájuščusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javísja poklonénije: rodítelev bo hlas svid'itel'stvovaše Tebí, vozl'úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víd'i holubíňi, izvístvovaše slovesé utverždénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščěj, sláva Tebí.

Christ is born! Glorify Him!

Christós raždájetsja! Slávite Jeho!